# Table of contents

Acknowledgements — v

## I Introduction

Päivi Pahta, Janne Skaffari & Laura Wright

1 From historical code-switching to multilingual practices in the past — 3
   Penelope Gardner-Chloros

2 Historical and modern studies of code-switching: A tale of mutual enrichment — 19

## II Borderlands

Herbert Schendl

   Rita Queiroz de Barros

   Louise Sylvester

5 A semantic field and text-type approach to late-medieval multilingualism — 77
   Simon Meecham-Jones

6 Code-switching and contact influence in Middle English manuscripts from the Welsh Penumbra – Should we re-interpret the evidence from *Sir Gawain and the Green Knight*? — 97
   Janne Skaffari

7 Code-switching in the long twelfth century — 121

## III Patterns

Jukka Tuominen

8 “Trifling shews of learning”? Patterns of code-switching in English sermons 1640–1740 — 145
Arja Nurmi, Jukka Tyrköö, Anna Petäjäniemi & Päivi Pahta

9 The social and textual embedding of multilingual practices in Late Modern English: A corpus-based analysis —— 171

Šime Demo

10 Mining macaronics —— 199

Tom ter Horst & Nike Stam

11 Visual diamorphs: The importance of language neutrality in code-switching from medieval Ireland —— 223

Alpo Honkapohja

12 “Latin in recipes?” A corpus approach to scribal abbreviations in 15th-century medical manuscripts —— 243

IV Contexts

Joanna Kopaczyk

13 Administrative multilingualism on the page in early modern Poland: In search of a framework for written code-switching —— 275

Aleksi Mäkilähde

14 Approaching the functions of historical code-switching: The case of solidarity —— 299

Richard Ingham

15 Medieval bilingualism in England: On the rarity of vernacular code-switching —— 319

Laura Wright

16 A multilingual approach to the history of Standard English —— 339

Index —— 359